

## 杏雨书屋藏玄应《一切经音义》残卷校释

许建平

- (1. 浙江大学 汉语史研究中心, 浙江 杭州 310028;  
2. 浙江大学 敦煌学研究中心, 浙江 杭州 310028)

内容摘要:日本杏雨书屋所藏敦煌写卷羽 56 号为玄应《一切经音义》卷 1《大方广佛华严经》第 3 至第 6 卷的内容。该文移录了此残卷的内容,并以高丽藏本、碛砂藏本、《慧琳音义》转录之《玄应音义》以及碛砂藏本《华严经》经文对勘,作了详细的校勘。在此基础上,就写卷《玄应音义》与慧琳本之关系、《玄应音义》所据佛陀跋陀罗译本《大方广佛华严经》与敦煌写卷《大方广佛华严经》以及传世本《大方广佛华严经》的卷品开合不同以及高丽藏本、碛砂藏本与慧琳本的关系三方面作了探讨。

关键词:《一切经音义》;敦煌本;校勘;考释

中图分类号:K870.6 文献标识码:A 文章编号:1000-4106(2011)05-0052-09

## A Study on Yiqie jing yinyi from the Kyōu Shooku Collection, a Fragmentary Manuscript by Xuan Ying

XU Jianping

- (1. Department of Chinese Language History, Zhejiang University, Hangzhou, Zhejiang 310028  
2. The Research Center of Dunhuang Studies, Zhejiang University, Hangzhou, Zhejiang 310028)

Abstract: The Dunhuang manuscript numbered Yu 56 and collected in the Kyōu Shooku in Japan features the first volume of Xuan Ying's Yiqie jing yinyi (Phonetic and Semantic Dictionary for all Buddhist Sutras), which covers volume 36 of the Avatamsaka Sutra (the Garland Sutra). This paper first transcribes the fragmentary manuscript and then compares it with various other versions. On the basis of the comparison, this paper examines the following problems: (1) the relationship between Xuan Ying's and Hui Lin's versions; (2) different compilations of different versions of the Avatamsaka Sutra, namely, the version translated by Buddhahadra and consulted by Xuan Ying, the Dunhuang Manuscript version, and the transmitted version; and (3) the relationship between the versions in the Tripitaka Koreana, the Jisha Tripitaka and Hui Lin's version.

Keywords: Yiqie jing yinyi; Dunhuang manuscript; Emendation; Interpretation

收稿日期: 2010-12-24

基金项目:教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目“百年敦煌学史研究”(07JZD0038)

作者简介:许建平(1963—),男,浙江省慈溪市人,浙江大学古籍研究所、浙江大学汉语史研究中心教授,博士生导师,主要从事敦煌学、经学研究。

李盛铎旧藏敦煌写卷中的 432 件在 1936 年售于日本武田氏,1980 年代武田家将其赠送给杏雨书屋收藏<sup>[1]</sup>,这批写卷的目录底本现藏北京大学图书馆善本部,题“李木斋氏鉴藏敦煌写本目录”,其 56 号为“佛经音义 背有太平兴国字”<sup>[2]</sup>。2009 年 10 月,武田科学振兴财团出版了《敦煌秘笈》影片册一,其中编号 56R 的残卷,定名《佛经音义断简》,写卷背面为杂写,中有“太平兴国”字样,则此残片即为“李木斋氏鉴藏敦煌写本目录”所言之“佛经音义”。残片存 24 行,行 17—19 字,楷体,考其内容,则为玄应《一切经音义》卷 1《大方广佛华严经》第 3 至第 6 卷的内容,字目顶格,注文接写,字体同大,换行则空两格或三格<sup>①</sup>。与 D. x. 00583、D. x. 00585、D. x. 00586A、Φ. 368 诸卷格式相同,然字体、行款均不同,非同一写卷。而且此卷前残后不残,抄到“迅猛风也”后还有四空行,属于没有抄完的写卷。

## 录 文

录文格式一依原卷行款,每行前列序号并施加新式标点。上标括号()内为校记之序号。

01. 萌<sup>(1)</sup>冥昧兒也,言众庶无知也<sup>(1)</sup>。
02. 第四卷<sup>(2)</sup>
03. 焕明<sup>(3)</sup>《字书》亦“奂”字,同,呼换。亦明也,谓光明也<sup>(4)</sup>。
04. 旗幡<sup>(5)</sup>极基反<sup>(6)</sup>。《释名》云:“熊虎为旗者,军将所建
05. 也,象其猛如虎,与众期其下也。”<sup>(7)</sup>
06. 谐雅<sup>(8)</sup>胡皆反。谐,和也,谓闲雅雍容音声和也<sup>(9)</sup>。
07. 寮观<sup>(10)</sup>力尧反。寮,窾也<sup>(11)</sup>。《苍颉篇》:“寮,小空也。”<sup>(12)</sup>经文
08. 有从手作撩,或从木作撩,二形并非今用也。
09. 第五卷
10. 众佑<sup>(13)</sup>于救反<sup>(14)</sup>。旧经多言“众佑”者,福佑也,今多言
11. “世尊”者,世世所尊也<sup>(15)</sup>。此盖随义立名耳。
12. 仇对<sup>(16)</sup>渠牛反。仇,怨也<sup>(17)</sup>。《三苍》云:“怨耦曰仇。”<sup>(18)</sup>《广疋》:“仇,恶。”<sup>(19)</sup>
13. 愤毒<sup>(20)</sup>扶粉反<sup>(21)</sup>。《方言》:“愤,盈也。”谓愤怒气盈满也,愤

14. 亦感也<sup>(22)</sup>。
15. 惊骇<sup>(23)</sup>胡駿反<sup>(24)</sup>。《苍颉篇》:“骇亦惊也。”《广疋》:“骇,起也。”<sup>(25)</sup>
16. 名遏<sup>(26)</sup>古文阏,同。安曷反。《苍颉篇》:“遏,遮也,止也。”<sup>(27)</sup>
17. 翳目<sup>(28)</sup>《韵集》作“瞽”,同。於计反,目病也<sup>(29)</sup>。《说文》:“目病生
18. 翳也。”<sup>(30)</sup>经文有作“瞽”,阴而风曰瞽,瞽非此义也<sup>(31)</sup>。
19. 孤<sup>(32)</sup>古文惛、榮二形<sup>(33)</sup>,同。渠营反。无父曰孤,无子曰<sup>(34)</sup>
20. 从𠂔从营省声<sup>(35)</sup>,𠂔音虽闰反。
21. 第六卷
22. 毗岚<sup>(36)</sup>力含反。或作“毗蓝”,或作“鞞岚”,或云“吠蓝”,或
23. 作“随蓝”,或言“旋蓝”,皆是梵之楚夏耳<sup>(37)</sup>。此译云
24. “迅猛风”也。

## 校 记

据徐时仪先生考证,玄应《一切经音义》(后简称《玄应音义》)的版本“可分为两大系列:一为高丽藏、赵城金藏及《慧琳音义》转录部分,以高丽藏本为代表;一为碛砂藏、永乐南藏、宛委别藏本、海山仙馆丛书本等,以碛砂藏本为代表”<sup>[3]</sup>,故今以高丽藏本与碛砂藏本为对校本与写卷对勘。因慧琳在《一切经音义》(后简称《慧琳音义》)中收录《玄应音义》时并非原样收录,而有增删改订,比如《玄应音义》所收 454 部佛经音义只收了其中的 300 多部<sup>[4]</sup>,故《慧琳音义》所收《玄应音义》亦作为一种对校本。《玄应音义》所据以作音义的《大方广佛华严经》为东晋佛陀跋陀罗所译 60 卷本(简称《华严经》),今写卷《玄应音义》之字目据碛砂藏所收佛陀跋陀罗译本《华严经》对校。兹列举本文所据对校、参校本如下:

高丽藏本(再雕本),高丽国高宗二十四年—三十八年(1237—1251)刊刻,第 1063 号。

碛砂藏本,2005 年线装书局(北京)影印宋元版《碛砂大藏经》第 97 册。

慧琳本(《慧琳音义》转录之《玄应音义》),1986

① 第 18、23 行换行顶格,应是书手不慎所致。

年上海古籍出版社《正续一切经音义》影印狮谷白莲社版。

频伽本《慧琳音义》，民国二年（1913）刊《频伽精舍校勘大藏经》第400册。

大正藏本《慧琳音义》，1983年新文丰出版公司（台北）影印《大正新修大藏经》第54册。

高丽藏本《慧琳音义》，1984年中华书局（北京）《中华大藏经（汉文部分）》第57册。

碛砂藏本《华严经》，2005年线装书局（北京）影印宋元版《碛砂大藏经》第21册。

#### （1）萌冥昧兒也言众庶无知也

据高丽藏本、碛砂藏本，此句为“群萌”条之内容，慧琳本作“羣萌”。群、羣异体。碛砂藏本《华严经·卢舍那佛品第二》有“随羣萌类，为现化故”句（页482），即此“羣萌”二字所出。

“萌”字高丽藏本、碛砂藏本皆作“萌”，慧琳本作“萌”。马叙伦《说文解字六书疏证》云：

囙即明之初文，后乃加月。以日则门启，无囙亦明；夜则门闭，藉窗而明，故初即借囙为明。后虽分别之，以夜中之明藉于日光，故增月以定其义。如今篆为从月囙声，字见《急就篇》。作明，盖传写者易之。<sup>[9]</sup>

季旭昇《说文新证》“明”字条下云：

甲骨文从囙从月，取义于夜间室内黑暗，惟有窗前月光射入，以会明意，囙亦声。高鸿缙也指出“商周文字皆只有窗牖明，而无日月明”。说者或以为甲骨文“明”字初文从“日”，以日月明会光明之义，或从囙。此说之误盖由于误解甲骨文第4形右旁为“日”形，颇疑此一“日”形亦当视为“囙”形之省。从甲骨到魏晋，“明”字大多数都不从“日”，战国或从“日”者，当为“囙”形的讹变；汉简或从“日”者为“目”形之省。羌钟、秦文字或从“目”形，又为“囙”形之讹，段注谓“《汉石经》作明”是也。<sup>[9]</sup>

是从目从日皆“囙”之讹变，作“萌”与“萌”者，偏旁类推也。作“萌”者，误字也，频伽本、高丽藏本、大正藏本《慧琳音义》均作“萌”。

“言众庶无知也”句，高丽藏本同，碛砂藏本、慧琳本“无”作“無”，下皆同。《说文·亼部》：“無，亡也。无，奇字。”<sup>[17]</sup>无、無二字古多通用，例详朱百度《汉碑征经》<sup>[9]</sup>、张儒《汉字通用声素研究》<sup>[9]</sup>。

高丽藏本“言众庶无知也”下有“汉书氓氓群黎是也”八字，碛砂藏本无“是”字，慧琳本与写卷同，无此诸字。

高丽藏本、碛砂藏本后有“弥纶”条，慧琳本无此条，与写卷同。碛砂藏本《华严经·卢舍那佛品第二》有“佛云遍护念，弥纶覆一切”句（页484），即“弥纶”二字所出。《玉篇·弓部》以“弥”为“彌”之别体<sup>[10]</sup>，“弥”又“弥”之变体也。

#### （2）第四卷

高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本“第”作“第”，案：“第”为“弟”之别体，古书ㄣ、ㄣ两偏旁常混用，故“第”又写作“第”。下“第”字同，不复出校。慧琳本前又有“华严”二字。

#### （3）焕明

高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本“明”皆作“明”，“明”“明”之别，说已见校记（1）。碛砂藏本《华严经·卢舍那佛品第二下》有“宝树罗生缘道侧，摩尼宝乐焕明曜”句（页491），即“焕明”二字所出。

#### （4）字书亦免字同呼换亦明也谓光明也

高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本“呼换”下皆有“反”字，写卷无者，抄脱也。

高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本“亦明”前有“焕”字，“明”作“明”，高丽藏本、碛砂藏本“光明”下又有“炳焕”二字。

案：《说文·収部》：“𠂔，取𠂔也。”<sup>[7]59</sup>桂馥《义证》云：“取𠂔也者，当为耿𠂔。本书引杜林说：‘耿，光也。’《广韵》：‘𠂔，文采明兒。’《三国志注》：‘幽州人语谓耿为简。’《续汉书》张奂字然明。《诗·卷阿》‘伴𠂔’，毛训广大有文章。《论语》：‘焕乎其有文。’焕即𠂔之俗体。”<sup>[11]</sup>《说文》无“焕”字，是“焕”为“𠂔”之后起增旁字（桂氏所谓俗体者，后起字也）。“亦明也”乃为“焕”字释义，谓“焕明”同义连文也，“亦明也”前有“焕”字者较善。

#### （5）旗幡

高丽藏本、慧琳本同，碛砂藏本“幡”作“旛”。碛砂藏本《华严经·卢舍那佛品第二下》有“于宝幢中有光明，垂宝旗幡而庄严”句（页491）。

《说文·収部》：“旛，幅胡也。”徐铉曰：“胡幅之下垂者也。”<sup>[7]141</sup>又《巾部》：“幡，书儿拭觚布也。”<sup>[7]159</sup>《释名·释兵》：“旛，幡也，其貌幡幡也。”<sup>[12]</sup>“幡”为“旛”之借字。段玉裁于“旛”篆下注云：“幡即旛之俗。《序例》‘所以书幡信’，字亦从俗，段巾部之幡为旛而旛废矣。”<sup>[13]</sup>据段说，旗旛之“旛”后世俗多写作

“幡”也,从巾与从𠂔之字常混用,如《字汇补·方部》:“旛,《杨氏转注古音》曰:‘与幢同。’”<sup>[14]</sup>

#### (6)极基反

高丽藏本、碛砂藏本同,慧琳本作“极其反”。

案:频伽本、大正藏本均作“极其反”,然高丽藏本则作“极基反”,与写卷同。

(7)释名云熊虎为旗者军将所建也象其猛如虎与众期其下也

碛砂藏本、慧琳本同,高丽藏本“所建也”作“所建者”。

案:《释名·释兵》云:“熊虎为旗。军将所建,象其猛如虎,与众期其下也。”<sup>[12]</sup>《初学记》卷22《武部·旌旗》引《释名》曰:“熊虎为旗。旗,期也,言与众期于下。军将所建,象其猛如熊虎也。”<sup>[15]</sup>《太平御览》卷340《兵部·旗》引《释名》曰:“熊虎为旗,期也。将军所建,象其猛如熊虎,与众期其下也。”<sup>[16]</sup>毕沅《释名疏证》从《初学记》,改为“熊虎为旗。旗,期也,言与众期于下。军将所建,象其猛如熊虎也”<sup>[17]</sup>。

#### (8)谐雅

高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本同。碛砂藏本《华严经·卢舍那佛品第二下》有“种种华宝为波浪,众音谐雅演佛声”句(页491),即“谐雅”二字所出。

#### (9)谓闲雅雍容音声和也

高丽藏本、碛砂藏本同,慧琳本无“雍”字。案:频伽本、大正藏本亦无“雍”字。

高丽藏本、碛砂藏本后又有“雅素也亦从容妖丽也”诸字,慧琳本无。

#### (10)寮观

高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本同。大正藏本《华严经·卢舍那佛品第二下》云:“有一大城名曰焰光,纯香所成,面千由旬,七宝为郭,周匝围绕其城,寮观杂宝庄严。”<sup>[18]</sup>当是“寮观”二字所出。而碛砂藏本《华严经·卢舍那佛品第二下》“寮观”作“楼观”(页497)。“寮”为“寮”之后起字,说详《说文·穴部》“寮”篆下段注<sup>[13]</sup>344。

#### (11)寮窻也

窻,高丽藏本同,碛砂藏本、慧琳本作“窻”。

《玉篇·穴部》:“窻,初双切,助户明也。在墙曰牖,在屋曰窻。窻,同上,俗。”<sup>[10]</sup>225

#### (12)苍颉篇寮小空也

高丽藏本、碛砂藏本下有“说文寮穿也”五字,慧琳本无。

#### (13)众佑

高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本同。碛砂藏本《华严经·如来名号品第三》有“彼称如来,或名甘露灌,或名善名称,或名离垢,或名实论师,或名调御,或名乐慧,或名大音,或名众佑,或名无量,或名胜慧”句(页502),应是“众佑”二字所出。

#### (14)于救反

高丽藏本、碛砂藏本“于救反”下有“佑助也谓众德相助成也”十字,慧琳本则无此十字,与写卷同。

#### (15)世世所尊也

世世,高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本均作“为世”。

案:《无量寿经义疏》、《维摩义记》皆云:“佛备众德,为世钦仰,故号世尊。”<sup>[19]</sup>当以“为世”为是。

#### (16)仇对

高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本皆同。碛砂藏本《华严经·四谛品第四》云:“所名苦集谛者,或名因缘,或名痴无,或名怨林,或名忍枝,或名减味,或名仇对,或名味著。”(页505)即“仇对”二字所出。

#### (17)仇怨也

慧琳本同,高丽藏本、碛砂藏本下有“匹也”二字。

#### (18)怨耦曰仇

耦,高丽藏本、碛砂藏本作“偶”,慧琳本作“耦”。

《说文·人部》“偶”篆下段玉裁注:“木偶之偶与二枿并耕之耦义迥别,凡言人耦、射耦、嘉耦、怨耦,皆取耦耕之意,而无取耦人之意也。今皆作偶,则失古意矣。”<sup>[13]</sup>383是“怨耦”当作“耦”也。“耦”为“耦”之变体<sup>①</sup>,因禾、耒偏旁俗间常有混写者,如“耕”或写作“耜”。

#### (19)广疋仇恶

疋,高丽藏本同,碛砂藏本、慧琳本作“雅”。下“疋”字同。

案:《说文·疋部》:“疋,古文以为《诗·大疋》字。”<sup>[7]</sup>48黄侃《字通》云:“‘雅’正字当作‘疋’。”<sup>[21]</sup>

高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本“恶”下有“也”字。从写卷行款看,“恶”字在行末,盖书手为省一行之费而略去此“也”字不写。

#### (20)愤毒

高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本皆同。碛砂藏本《华严经·四谛品第四》云:“所名苦集谛者,或名行,

① 频伽本、大正藏本《慧琳音义》即作“耦”。



或名愤毒,或名恶行,或名受枝,或名不起疾,或名杂毒,或名虚称,或名离胜,或名炽然,或名惊骇。”(页508)即“愤毒”二字所出。

(21)扶粉反

高丽藏本、碛砂藏本下有“说文愤懣也”五字,慧琳本无。

(22)愤亦感也

高丽藏本、碛砂藏本作“亦情感也”,慧琳本作“情亦感也”。

碛砂藏本《玄应音义》卷3《胜天王般若经》第1卷“愤懣”条下注:“扶忿反。《说文》:‘愤,懣也。’懣,烦也。愤,怒气盈盛也。情感也。”又卷23《对法论》第1卷“愤发”条下注:“扶粉反。《方言》:‘愤,盈也。’谓愤怒气盈满也。亦情感也。”“愤”有表达情感之义,如《文选》卷13潘岳《秋兴赋》:“夫送归怀慕徒之恋兮,远行有羁旅之愤。”张铣注:“愤,怨。”<sup>[24]</sup>疑写卷脱一“情”字,本当作“愤亦情感也”。慧琳本或“情亦”二字倒置,或误“愤”为“情”。

高丽藏本下有“懣音亡本反烦也”七字,碛砂藏本无“音”字,慧琳本无此七字。

(23)惊骇

高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本皆同。碛砂藏本《华严经·四谛品第四》云:“所名苦集谛者,或名行,或名愤毒,或名恶行,或名受枝,或名不起疾,或名杂毒,或名虚称,或名离胜,或名炽然,或名惊骇。”(页508)即“惊骇”二字所出。

(24)胡駸反

高丽藏本、碛砂藏本同,慧琳本作“胡界反”<sup>①</sup>。

《广韵》“駸”音侯楷切,匣纽上声駸韵开口二等;“駸”字“五駸切”,上声駸韵开口二等;“界”字古拜切,去声怪韵开口二等。慧琳改“駸”为“界”,以去声字切上声字,反映出全浊上声字读入去声的情形。丁锋《慧琳改订玄应反切反映的唐代长安声调状况》收集到5例,断定“慧琳反切确实是全浊上声归了去声”<sup>[25]</sup>,但丁氏脱漏了此条,他的《慧琳〈一切经音义〉改良玄应反切考》一文也未收此条<sup>[24]</sup>。

(25)广疋駸起也

高丽藏本、慧琳本同,碛砂藏本“駸”下有“犹”字。

案:《广雅·释言》云:“駸,起也。”<sup>[26]</sup>

(26)名遏

高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本皆同。碛砂藏本《华严经·四谛品第四》有“所名苦集谛者,或名遏调

伏,或名心趣,或名能缚,或名常念”句(页508),即“名遏”二字所出。

(27)遏遮也止也

慧琳本同,高丽藏本、碛砂藏本作“遏遮也诗传曰遏止也亦绝也”。

(28)翳目

高丽藏本、碛砂藏本同,慧琳本作“瞽目”。

碛砂藏本《华严经·如来光明觉品第五》有“是则翳目颠倒见,彼为不识最胜法”句(页513)句,即“翳目”二字所出。杨树达云:“《说文》四篇上目部云:‘瞽,目病生翳也。’玄应《一切经音义》引《三苍》郭璞注云:‘翳,目翳病也。’《说文》无瞽字,以字义言之,瞽当为本字,翳则同音假借字也。”<sup>[28]</sup>“瞽”者,“翳”之后起换旁字也。慧琳本作“瞽”,而注中又云“韵集作瞽同”,乃以后起字改正字,未料字目与注文重复。

(29)韵集作瞽同於计反目病也

碛砂藏本、慧琳本同。高丽藏本“目病也”前有“瞽”字。

(30)目病生翳也

慧琳本同。高丽藏本、碛砂藏本下有“并作翳韵集作瞽近字也”十字。

蒋礼鸿先生云:“‘目病生翳也’乃瞽下说解,目上当补瞽字。”<sup>[27]</sup>案:前云“目病也”,故后引《说文》“目病生翳也”,是为“目病”作一注脚,并非为“翳”字作注。若有“瞽”字,就变成为“瞽”作注,而不是为“翳”作注了。而且前面并不见“瞽”字,此处没有必要引《说文》为“瞽”字作解说。

(31)经文有作瞽阴而风曰瞽瞽非此义也

慧琳本同,高丽藏本、碛砂藏本无“也”字。

碛砂藏本《华严经》“是则翳目颠倒见,彼为不识最胜法”句,北0003(黄27)《大方广佛华严经》“翳”作“瞽”,房山石经(贞观八年刻)也作“瞽”<sup>[28]</sup>。《方言》卷13:“翳,掩也。”<sup>[29]</sup>《广雅·释诂》:“翳,障也。”<sup>[25]</sup>是“翳”为障蔽、掩覆之义。杨树达谓“壹”之本义为闭塞,从“壹”得声之“瞽”亦有此义<sup>[30]</sup>。《释名·释天》云:“阴而风曰瞽。瞽,翳也,言掩翳日光使不明也。”<sup>[31]</sup>即以“翳”释“瞽”。“瞽”字古音影纽质韵,“翳”字影纽脂韵,脂质对转。翳、瞽二字古音相同,其义亦同,故王力以为同源词<sup>[32]</sup>。

(32)孤鶩

① 高丽藏本、频伽本、大正藏本《慧琳音义》均作“胡界反”。

𦼮,高丽藏本、碛砂藏本作“𦼮”,慧琳本作“𦼮”。碛砂藏本《华严经·如来光明觉品第五》有“见彼苦众生,孤𦼮无救护”句(页516),中村055《大方广佛华严经如来光明觉品第五》、房山石经(隋唐刻经)同<sup>[33][28]240</sup>。

《说文·𠂔部》有“𦼮”字<sup>[7]246</sup>，“𦼮”字见于《广韵·清韵》<sup>[34]</sup>，乃“𦼮”之别体。“𦼮”字不见于字书，应是“𦼮”之讹体。其实“𦼮”字从几，不合六书，应该也是误“𠂔”旁为“几”旁的讹体字。至于写卷之“𦼮”，乃“𦼮”字误赘两点也。

### (33) 古文𦼮、𦼮二形

高丽藏本、碛砂藏本同，慧琳本“𦼮”作“𦼮”。

《方言》卷6：“𦼮、𦼮、𦼮、介，特也。楚曰𦼮，晋曰𦼮，秦曰𦼮。”郭璞于“𦼮”字下注云：“古𦼮字。”<sup>[35]</sup>钱绎《笺疏》云：“《众经音义》卷1云：‘𦼮，古文𦼮、𦼮二形。’𦼮即𦼮之讹。”<sup>[29]386-387</sup>华学诚《扬雄方言校释汇证》云：“𦼮，戴震《方言疏证》改作‘𦼮’，与上文‘𦼮’同，是也。当据正。陈与郊《类聚》本、郑朴《扬子云集》本作‘𦼮’，王念孙手校明本亦改作‘𦼮’。”<sup>[36]</sup>案：郭璞注“𦼮”字钱绎《方言笺疏》本作“𦼮”，是也，“𦼮”为“𦼮”之讹体，“𦼮”为“𦼮”之讹体。《四声篇海》卷15《日母第三十六·人部》：“𦼮，音琼。待也。”<sup>[37]</sup>“𦼮”字盖即出自《方言》，然亦误“特”为“待”。《集韵·豪韵》：“劳，郎刀切，《说文》‘剧也’，用力者劳。古从悉，或作𦼮。”又“𦼮，胶𦼮，𦼮大兒。或从劳。”又《号韵》：“𦼮，伴也。”<sup>[38]</sup>义皆不合。慧琳本“𦼮”字应是“𦼮”之形误。

### (34) 无子曰

高丽藏本下有“独无兄弟曰𦼮𦼮单也𦼮𦼮无所依也”十五字，慧琳本同，唯两“无”字写作“無”，碛砂藏本亦同，唯脱“兄弟曰”之“曰”。写卷“无子曰”三字在行末，无此十五字者，应是因换行而误夺。

### (35) 从𠂔从营省声

高丽藏本、慧琳本、碛砂藏本“从”前有“字”字，慧琳本“营”作“莖”。

案：《说文·𠂔部》：“𦼮，回疾也。从𠂔营省声。”<sup>[7]246</sup>

### (36) 毗嵐

高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本同。碛砂藏本《华严经·菩萨明难品第六》有“譬如毗嵐风，震动一切地”(页521)句，即“毗嵐”二字所出。

(37) 或作毗蓝或作鞞嵐或云吠蓝或作随蓝或言旋蓝皆是梵之楚夏耳

碛砂藏本“毗蓝”作“毗蓝婆”，高丽藏本“毗蓝”作“毗蓝婆风”，“鞞嵐”作“鞞嵐婆”，“吠蓝”作“吠蓝婆”，“梵”下有“言”字，慧琳本“梵”作“楚”。

案碛砂藏本《玄应音义》卷17“舍利弗阿毗昙论”第6卷“旋嵐”条：“力含反。或作毗嵐婆，或言鞞蓝婆，或作吠蓝，或言随蓝，皆是梵之楚夏耳，此云迅猛风也。”又卷22“瑜伽师地论”第27卷“吠蓝婆风”条：“旧经中或作毗嵐婆，或作鞞蓝，亦随蓝，又作旋蓝，皆梵之楚夏耳。此云迅猛风也。”又卷24“阿毗达磨俱舍论”第22卷“吠嵐婆”条：“力含反。案旧经论中或作毗蓝婆，或言旋蓝婆，又作鞞嵐婆，或作随蓝婆，皆梵之楚夏耳，此云迅猛风也。”慧琳本“楚”乃“梵”之形误。

## 相关问题之探讨

1. 《玄应音义》所据佛陀跋陀罗译本《大方广佛华严经》与敦煌写卷《大方广佛华严经》以及传世本《大方广佛华严经》的卷品开合不同

第10行“众佑”条，在玄应音义《华严经》之第5卷，高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本皆同，应该不误。碛砂藏本《华严经》第5卷为“四谛品第四”、“如来光明觉品第五”，并不见“众佑”二字。其第4卷“如来名号品第三”下云：“彼称如来，或名甘露灌，或名善名称，或名离垢，或名实论师，或名调御，或名乐慧，或名大音，或名众佑，或名无量，或名胜慧。”(页502)是“众佑”二字为第4卷“如来名号品第三”中语，并不在第5卷。是《玄应音义》所据《华严经》“如来名号品第三”在第5卷，而碛砂藏本《华严经》“如来名号品第三”则在第4卷。

北003(黄27)存“四谛品第四”、“如来光明觉品第五”，末题“大方广佛华严经卷第四”。S.5396存5行，为“如来光明觉品第五”中文，末题“华严经卷第四”。S.5362有“彼称如来，或名甘露灌，或名善名称，或名离垢，或名实论师，或名调御，或名乐慧，或名大音，或名众佑，或名无量，或名胜慧”句，亦在卷4。可知第三、第四、第五品在敦煌写卷中均置于第4卷，与碛砂藏本及《玄应音义》所据本的分卷均不同。

方广钊先生说：“《大方广佛华严经》又名《晋译华严经》、《华严经》、《六十华严经》或《旧译华严经》。印度大乘佛教主要经典，东晋佛陀跋陀罗义熙十四年于扬州道场寺开译，南朝宋永初二年译毕，

五十卷。后由慧观等人校定重审,开为六十卷。两种卷本同时流通。北图藏有乃 37、芥 92、丽 31 等约四十号,两种卷本均有,以五十卷本为主……敦煌本此经的卷品开合往往与传世本不同。”<sup>[39]</sup>可知北 003 (黄 27)、S. 5396、S. 5362 皆为五十卷本,《玄应音义》所据《华严经》与碛砂藏本《华严经》均为六十卷本,但两者的卷品开合也不同。

## 2. 写卷《玄应音义》与慧琳本之关系

传世之《玄应音义》与慧琳《一切经音义》转录之《玄应音义》内容多有不同,前贤已多有论述<sup>①</sup>,且多认为是慧琳增删、改动《玄应音义》。如高丽藏本、碛砂藏本等传世《玄应音义》卷 1《大方广佛华严经》第 3 卷“群萌”条后有“弥纶”条,而慧琳本则无此条,徐时仪先生谓慧琳删削“弥纶”条”<sup>[4]</sup><sup>105[40]</sup>。但羽 56R 号写卷《玄应音义》即无“弥纶”条,正与慧琳本相同,是不可谓慧琳删削此条也。高丽藏本、碛砂藏本有而写卷与慧琳本均无的例子还有不少,兹条列于下:

第 1 行“言众庶无知也”,碛砂藏本下有“汉书氓氓群黎也”7 字,高丽藏本作“汉书氓氓群黎是也”8 字,慧琳本无。

第 3 行“亦明也谓光明也”,高丽藏本、碛砂藏本“光明”下又有“炳焕”二字。慧琳本与写卷同。

第 6 行“谓闲雅雍容音声和也”,高丽藏本、碛砂藏本后有“雅素也亦从容妖丽也”诸字,慧琳本无。

第 7 行“苍颉篇寮小空也”,高丽藏本、碛砂藏本下有“说文寮穿也”五字,慧琳本无此五字。

第 10 行“于救反”,高丽藏本、碛砂藏本下有“佑助也谓众德相助成也”十字,慧琳本无。

第 12 行“仇怨也”,高丽藏本、碛砂藏本下有“匹也”二字,慧琳本无。

第 13 行“扶粉反”,高丽藏本、碛砂藏本下有“说文愤懣也”五字,慧琳本无。

第 14 行“愤亦感也”,高丽藏本、碛砂藏本下有“懣亡本反烦也”六字,慧琳本无。

第 17 行“目病生翳也”,高丽藏本、碛砂藏本下有“并作翳韵集作瞽近字也”十字,慧琳本无。

短短 24 行中,这种情况多达 10 例,是不可谓为慧琳所删削也。

㒺 x. 00583+ ?+㒺 x. 00256 是玄应《一切经音义》残卷,“与今本玄应《音义》比勘,底卷注文内容较为简略,但却与慧琳《音义》卷四二所引上揭二经玄应

《音义》颇为一致,是玄应《音义》原来就较为简略,抑或本卷钞录时有节略,或本卷实为据慧琳《音义》转引,疑不能明”<sup>[41]</sup>。

羽 56 号写卷中有这样 5 条音义:

第 6 行“谓闲雅雍容音声和也”,高丽藏本、碛砂藏本同,慧琳本无“雍”字。

第 15 行“胡駿反”,高丽藏本、碛砂藏本同,慧琳本作“胡界反”。

第 17 行“翳目”,高丽藏本、碛砂藏本同,慧琳本作“瞽目”。

第 19 行“古文惛、憊二形”,高丽藏本、碛砂藏本同,慧琳本“憊”作“憊”。

第 20 行“从𠂔从营省声”,高丽藏本、碛砂藏本同,慧琳本“营”作“莢”。

以上 5 条,写卷与高丽藏本、碛砂藏本相同,而与慧琳本不同,可知不可能是写卷转引慧琳本。

虽然我们现在还没有确切的证据可以证明《玄应音义》原本是否如写卷那样较为简略,但据以上诸例,我们可以肯定这三个写卷(羽 56、㒺 x. 00583、㒺 x. 00256)并非抄录时节略,也非据《慧琳音义》转引,而是它们与《慧琳音义》转录的《玄应音义》有同一个来源。

## 3. 高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本的关系

徐时仪先生认为高丽藏本与慧琳本为同一系统,碛砂藏本为另一系统<sup>[42]</sup>。今将写卷与高丽藏本、碛砂藏本以及慧琳本对勘(详细考证已见校记),据其异文,可分以下几种情形。

(1)高丽藏本、碛砂藏本有而写卷与慧琳本均无者 10 例,已见“写卷《玄应音义》与慧琳本之关系”。

(2)写卷与高丽藏本、碛砂藏本相同,与慧琳本不同者 5 例,亦已见“写卷《玄应音义》与慧琳本之关系”。

(3)写卷与慧琳本相同,与高丽藏本、碛砂藏本不同者 3 例。

第 16 行“遏遮也止也”,高丽藏本、碛砂藏本作“遏遮也诗传曰遏止也亦绝也”。

第 18 行“噎非此义也”,慧琳本同,高丽藏本、碛砂藏本无“也”字。

第 22 行“或作毗蓝或作鞞蓝或云吠蓝或作随

① 如姚永铭《慧琳〈一切经音义〉研究》,江苏古籍出版社,2003 年,第 12—14 页;徐时仪《慧琳音义研究》,第 101—106 页。

蓝或言旋蓝” , 碛砂藏本“毗蓝”作“毗蓝婆” , 高丽藏本“毗蓝”作“毗蓝婆风” , “鞞岚”作“鞞岚婆” , “吠蓝”作“吠蓝婆”。

(4) 写卷与高丽藏本相同 , 与慧琳本、碛砂藏本不同者 3 例。

第 1 行“言众庶无知也” , 碛砂藏本、慧琳本“无”作“無”。

第 7 行“寮窻也” , 碛砂藏本、慧琳本“窻”作“窓”。

第 12 行“广疋仇恶” , 碛砂藏本、慧琳本“疋”作“雅”。

(5) 写卷与慧琳本、高丽藏本相同 , 与碛砂藏本不同者 2 例。

第 4 行“旗幡” , 碛砂藏本“幡”作“旛”。

第 15 行“广疋骇起也” , 碛砂藏本“骇”下有“犹”字。

(6) 写卷与碛砂藏本、慧琳本相同 , 与高丽藏本不同者 3 例。

第 4 行“军将所建也” , 高丽藏本“也”作“者”。

第 17 行“韵集作瞽同于计反目病也” , 高丽藏本“目病也”前有“瞽”字。

第 23 行“梵之楚夏”<sup>①</sup> , 高丽藏本“梵”下有“言”字。

(7) 写卷与高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本均不同者 7 例。

第 2 行“第四卷” , 高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本“第”作“第”。

第 3 行“亦明也” , 高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本“亦明”前有“焕”字。

第 3 行“焕明” , 高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本“明”皆作“明”。

第 3 行“呼唤” , 高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本“呼唤”下皆有“反”字(写卷当是抄脱)。

第 11 行“世世所尊也” , 高丽藏本、碛砂藏本、慧琳本“世世”均作“为世”。

第 13 行“愤亦感也” , 高丽藏本、碛砂藏本作“亦情感也” , 慧琳本作“情亦感也”。

第 20 行“从𠂔从营省声” , 高丽藏本、慧琳本、碛砂藏本“从”前有“字”字。

慧琳本与高丽藏本不同者 25 次 , 相同者 8 次 ; 与碛砂藏本不同者 21 次 , 相同者 12 次 ; 与写卷不同者 15 次 , 相同者 18 次。慧琳本与高丽藏本不同的比例达 75. 7% , 与碛砂藏本不同的比例达 63. 6% ,

而与写卷不同的比例为 45. 4% , 而且第一类高丽藏本、碛砂藏本有而写卷与慧琳本均无者有 10 例 , 可知慧琳本与写卷的关系比较接近 , 而与高丽藏本、碛砂藏本的关系相对疏远。因此 , 慧琳本与敦煌本可以作为另一个系统来看待。至于慧琳本与高丽藏本是否为同一系统的版本 , 可能需要更多的材料予以证明。

(本文在写作过程中 , 得到王昱辉、于海波先生在资料上的诸多帮助 , 谨此致谢!)

#### 参考文献 :

- [1] 高田时雄. 关于杏雨书屋所藏敦煌遗书的几点说明[C]// “百年敦煌文献整理研究国际学术讨论会”论文集. 浙江杭州, 2010.
- [2] 荣新江. 李盛铎藏卷的真与伪[J]. 敦煌学辑刊, 1997(2): 8.
- [3] 徐时仪. 敦煌写本《玄应音义》考补[J]. 敦煌研究, 2005(1): 95.
- [4] 徐时仪. 慧琳音义研究[M]. 上海: 上海社会科学院出版社, 1997: 104.
- [5] 马叙伦. 说文解字六书疏证: 第 13 卷[M]. 上海: 上海书店, 1985: 54.
- [6] 季旭昇. 说文新证: 上册[M]. 台北: 艺文印书馆, 2002: 552.
- [7] 许慎. 说文解字[M]. 北京: 中华书局, 1963: 267.
- [8] 朱百度. 汉碑征经[G]// 丛书集成续编: 第 74 册. 上海: 上海书店, 1994: 403.
- [9] 张儒. 汉字通用声素研究[M]. 太原: 山西古籍出版社, 2002: 341.
- [10] 孙强. 宋本玉篇[M]. 北京: 北京市中国书店, 1983: 314.
- [11] 桂馥. 说文解字义证[M]. 济南: 齐鲁书社, 1987: 226.
- [12] 刘熙. 释名: 卷 7[G]// 四部丛刊初编. 景江南图书馆藏明翻宋书棚本: 6b.
- [13] 段玉裁. 说文解字注[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1981: 312.
- [14] 吴任臣. 字汇补[M]. 上海: 上海辞书出版社, 1991: 85.
- [15] 徐坚. 初学记[M]. 北京: 中华书局, 2004: 523.
- [16] 李昉. 太平御览[M]. 北京: 中华书局, 1960: 1559.
- [17] 毕沅. 释名疏证: 第 7 卷[G]// 融经馆丛书. 1885(光绪十一年): 14a.

① 慧琳本“梵”作“楚” , 高丽藏本《慧琳音义》作“梵” , 大正藏本《慧琳音义》校改为“梵”。



- [18] 华严经[G]// 大正藏:第9册.台北:新文丰出版公司,1983:416.
- [19] 吉藏.无量寿经义疏[G]// 大正藏:第37册.台北:新文丰出版公司,1983:101.
- [20] 慧远.维摩义记[G]// 大正藏:第38册.台北:新文丰出版公司,1983:438.
- [21] 黄侃.字通[G]// 黄焯.编.说文笺识四种.上海:上海古籍出版社,1983:93.
- [22] 萧统.编.六臣注文选[M].李善,等,注.杭州:浙江古籍出版社,1999:230.
- [23] 丁锋.慧琳改订玄应反切反映的唐代长安声调状况[J].汉语史学报:第6辑.上海:上海教育出版社,2006:146.
- [24] 丁锋.慧琳《一切经音义》改良玄应反切考[J].海外事情研究:第31卷第1号.日本熊本学园大学附属海外事情研究所,2003.
- [25] 王念孙.广雅疏证[M].南京:江苏古籍出版社,1984:134.
- [26] 杨树达.积微居小学金石论丛[M].北京:中华书局,1983:173.
- [27] 蒋礼鸿.玄应《一切经音义》校录[G]// 蒋礼鸿语言文字学论丛.杭州:浙江古籍出版社,1994:132.
- [28] 中国佛教协会.中国佛教图书文物馆.房山石经:第1册[M].北京:华夏出版社,2001:239.
- [29] 钱绎.方言笺疏[M].上海:上海古籍出版社,1984:761.
- [30] 杨树达.积微居小学述林[M].北京:中华书局,1983:61.
- [31] 刘熙.释名:卷1[G]// 四部丛刊初编.景江南图书馆藏明翻宋书棚本,4a.
- [32] 王力.同源字典[M].北京:商务印书馆,1982:467.
- [33] 矶部彰.台东区立书道博物馆所藏中村不折旧藏禹域墨书集成:上卷[M].日本文部科学省科学研究费特定领域研究总括班,2005:306.
- [34] 陈彭年.丘雍.宋本广韵[M].北京:北京市中国书店,1982:173.
- [35] 扬雄.方言:第6卷[C]// 四部丛刊初编.景印傅增湘双鉴楼藏宋刊本,4a.
- [36] 华学诚.扬雄方言校释汇证[M].北京:中华书局,2006:449.
- [37] 韩孝彦.韩道昭.成化丁亥重刊改并五音类聚四声篇海[G]// 续修四库全书:第229册.上海:上海古籍出版社,1995:518.
- [38] 丁度.集韵[M].上海:上海古籍出版社,1985:194,195,588.
- [39] 季羨林.敦煌学大辞典[M].上海:上海辞书出版社,1998:654.
- [40] 徐时仪.玄应与慧琳一切经音义的比较[C]// 佛经音义研究——首届佛经音义研究国际学术研讨会论文集.上海:上海古籍出版社,2006:174.
- [41] 张涌泉.敦煌经部文献合集:第10册[M].北京:中华书局,2008:4783-4784.
- [42] 徐时仪.敦煌写本《玄应音义》考补[J].敦煌研究,2005(1):95.

## “敦煌意象——中日岩彩画展”在敦煌举办

2011年9月10日,由敦煌研究院举办的“敦煌意象——中日岩彩画展”在敦煌莫高窟开幕。本次展览由敦煌研究院和日本京都艺术大学联合主办,共展出中日艺术家作品69幅,其中既有两国艺术家精心摹绘的敦煌艺术、龟兹艺术和日本古代艺术的摹本,又有近年来岩彩画的创新作品,既有质朴深远的写意画,又有浓墨重彩的工笔画。展览持续到今年的10月9日,引起了多家媒体的关注。